

EL AMOR BRUJO

CUADRO PRIMERO

[1] Introducción y escena

[2] Canción del amor dolido

CANDELAS

¡Ay! Yo no sé qué siento,

ni sé qué me pasa,

cuando éste mardito

gitano me farta!

Candela que ardes

¡Más arde el infierno

que toita mi sangre

abrasa de celos! ¡Ay!

Cuando el río suena

¿qué querrá decir?

¡Ay!

¡Por querer a otra se orvía de mí!

¡Ay!

Cuando el fuego abrasa...

Cuando el río suena...

Si el agua no mata al fuego,

a mí el pesar me condena!

¡A mí el querer me envenena!

¡A mí me matan las penas!

¡Ay!

[3] Sortilegio

¡Las doce!

¡Las doce están dando! [En los brazos de la Virgen María su Hijo está

orando... Por ello te pido oír puerta

cerrar, niño yorar y campana repicar... ¡Lo que mi corazón desea mis ojos lo vean!]

¡No ha de venir! – [¡Ya sé yo que no

viene!... ¡Para qué habré vivió un día más,

si no le voy a ver! ¡Las doce! ¡De toas

maneras, con pena o alegría hay que

cumplir lo que está mandao! ¡Pa

que un Debé que está en el sielo, nos entre de su mano en er nuevo día!]

LOVE, THE MAGICIAN

ACT I

[1] Introduction and First Scene

[2] Song of a Broken Heart

CANDELAS

Ah! I don't know what I feel,

nor what is happening to me –

But how I miss this damned gypsy! Fire, that blazes

Blazing stronger

is the inferno

Which burns my blood

with jealousy!

When the river boils

what does it mean?

Ah!

For the love of another he forgets me!

Ah!

When the fire blazes,

When the river boils...

If the water doesn't kill the flame,

then sorrow will damn me!

Love is poisoning me!

Grief is killing me!

Ah!

[3] The Spell

Twelve o'clock!

It's twelve o'clock! [In the Virgin

Mary's arms her Son is praying... For him I

beg to hear a door close, a child cry and a

bell chime... May my eyes see what my heart desires!]

He won't come! [I know he won't

come!... Why should I live one more day, if

I'm not to see him again!

Twelve o'clock! In any case, with pain or

with pleasure, we have to do what is meant

for us. He who is in heaven gives us the

new day!] So that he may lead us to

Paque nos lleve por la buena vía...
haremos la danza der fin der día.

[4] Danza del fin del día: Danza ritual del fuego

[5] Escena: El amor vulgar

[6] Romance del pescador

Por un camino iba yo buscando la dicha mía: lo que mis sacais miraron mi corasón no lo orvía. Por la vereia iba yo. A cuantos le conocían – ¿ile habéis visto? – preguntaba, y nadie me respondía. Por el camino iba yo y mi amor no parecía. Er yanto der corasón por er rostro me caía. La vereia se estrechaba y er día se iba acabando. A la oriyita der río estaba un hombre pescando. Mientras las aguas corrían iba el pescador cantando: ¡No quiero apresar los pececillos del río; quiero hallar un corasón que se me ha perdío! ‘Pescador que estás pescando, si has perdido un corasón, a mí me lo están robando a traición.’ El agua se levantó al oír hablar de penas de amantes y dijo con ronca voz: ¡Pescador y caminante, si sufrís los dos, en er monte hay una cueva, en la cueva hay una bruja que sabe hechisos de amor! Ilda a buscar que eya remedio os dará! Esto dijo er río, esto habrá que haser... ¡A la cueva de la bruja tengo de acudir! ¡Si eya no me da er remedio me quiero morir!

[7] Intermedio

CUADRO SEGUNDO

[8] Introducción: El Fuego fatuo

[9] Escena: El terror

¿No hay nadie en la cueva? ¡Nadie me responde! ¿Será que la bruja sale por la noche en busca de mengue jineta en su escoba por la chimenea?... ¡Ay, Jesús me varga! ¡Qué miedo me entra! ¡No hay nadie... estoy sola!... ¡Esta

everlasting life... we will do the dance of day's end.

[4] Dance of Day's End: Ritual Fire Dance

[5] Scene: Common Love

[6] The Story of the Fisherman

I walked along a road looking for my love; what my eyes saw my heart could not forget. Along the path I went. To those who knew him I asked, ‘Have you seen him?’ – and no one answered me. Along the path I went and my love I did not see. The cry of my heart could be seen on my face. The path became narrower and the day was ending. On the bank of a little river a man was fishing. While the waters flowed past the man was singing, ‘I don't want to pluck little fishes from the river. I want to catch a heart that has been lost to me!’ ‘Fisherman who is fishing, if you have lost a heart, mine has been treacherously stolen!’ The water, on hearing the talk of lovers' pain, rose up, and with a roar said: ‘Fisherman and traveller: if you are both in pain, in the mountain there is a cave, and in the cave is a witch who has spells for love! Go and find her and she'll give you a remedy!’ This the river said, and this has to happen... ‘To the witch's cave I go! If she cannot give me remedy then I want to die!’

[7] Interval

ACT II

[8] Introduction: The Will-o'-the-Wisp

[9] Scene: The Terror

Is there nobody in the cave? Nobody answers me! Could it be that the witch goes out at night on her broomstick up the chimney, looking for the devil on horseback? Ah, Lord protect me! How terrified I am! There is nobody here!... I am all

es la candela!... ¡Este es el manojo de las malas yerbas!...
¡Este es el lagarto!... ¡Esta es la redoma encantá, donde el agua que sabe el secreto de toas las vidas está aprisioná!
¡No hay nadie... estoy sola!... ¡Si yo me atreviera... haría el conjuro que al diablo callao desata la lengua!... ¡No hay nadie... estoy sola!... ¡Si yo me atreviera!...
¡Ah!...
Es er fuego fatuo,
Espíritu y rey de la cueva, que quiere vengarse de mí...
¡No te acerques!
¡Fuego del infierno que las almas quemas!

[10] Danza del Fuego fatuo: Danza del terror

[11] Interludio: Alucinaciones

[12] Canción del Fuego fatuo

¡Ah!

Lo mismo que er fuego fatuo,
lo mismito es er queré.
Lo mismo que er fuego fatuo,
lo mismito es er queré.
Le juyes y te persigue,
le yamas y echa a corré.
¡Lo mismo que er fuego fatuo,
lo mismito es er queré!Nace en las noches de agosto
de agosto
cuando aprieta la calor.
Nace en las noches de agosto,
cuando aprieta la calor.
Va corriendo por los campos en busca de un corazón...
¡Lo mismo que er fuego fatuo,
lo mismito es el amor!
¡Malhaya los ojos negros que le alcanzaron aver!
¡Malhaya los ojos negros que le alcanzaron aver!
¡Malhaya er corazón triste que en su yama quiso arder!
¡Lo mismo que er fuego fatuo se desvanece er queré!

Interludio

alone!... This is the candle! This is the handful of herbs!...
This is the lizard!... This is the magic phial, where the water that holds the secret of all life is imprisoned!
There's nobody here!... I am all alone!... If only I dared, I would do the spell that loosens the devil's tongue!... There's nobody here!... I am all alone!... If only I dared!...
Ah!...
It's the will-o'-the-wisp.
Spirit and king of the cave, who wants to avenge himself on me...
Don't come close!
Fire of hell that burns souls!

[10] Dance of Will-o'-the-Wisp: Dance of Terror

[11] Interlude: Hallucinations

[12] Song of the Will-o'-the-wisp

Ah!

Just like the will-o'-the-wisp
Is love.
Just like the will-o'-the-wisp
Is love.
You flee from it and it pursues you,
You call it, and it runs away.
Just like the will-o'-the-wisp
Is love. When the heat bears down.
It is born in August nights
When the heat bears down.
It runs through the countryside
looking for a heart...
Just like the will-o'-the-wisp
Is love.
Damned are the dark eyes that can see it!
Damned are the dark eyes that can see it!
Damned is the sad heart that wanted to burn
in its flame!
Just like the will-o'-the-wisp
Is love.

Interlude

[13] Conjuro para reconquistar el amor perdido

¡Por Satanás! ¡Por Barrabás!
¡Quiero que el hombre que me ha
orvidao me venga a buscar!
¡Cabeza de toro, ojos de león!...
¡Mi amor está lejos... que escuche mi voz!
¡Que venga, que venga!
¡Por Satanás, por Barrabás!
¡Quiero que el hombre que me
quería me venga a buscar!
¡Elena, Elena, hija de rey y reina!...
[Que no pueda parar ni sosegar, ni
en cama acostao ni en silla sentao...
hasta que a mi poder venga a parar!]
¡Que venga! ¡Que venga!
¡Por Satanás! ¡Por Barrabás!
¡Quiero que el hombre que me ha
engaño me venga a buscar! Me
asomé a la puerta al salir el sol...
Un hombre vestío de colorao pasó...
Le he preguntao, y me ha contestao
que iba con los cordeles de los siete
ahorcaos... Y yo le he dicho:
¡Que venga, que venga!
¡Pajarito blanco que en el viento viene
volando!... ¡Que venga, que venga!
[¡Entro y convengo en el pacto!]
¡Paque venga! ¡Paque venga!
¡Paque venga!
¡Por Satanás! ¡Por Barrabás!
¡Quiero que el hombre que era mi vía
me venga a buscar!
¡Ah... ruido de cadenas arrastrás! ¡Er
diablo anda en esto!

[14] Escena: El amor popular

[15] Danza y canción de la bruja fingida:
Danza y canción del juego de amor

¡Tú eres aquél mal gitano que una
gitana quería!
¡El querer que eya te daba tú no te lo
merecías! ¡Quién lo había de decí que con
otra la vendías!
¡Anda, mar gaché!
Qué te merecías?
¡Que er mismísimo Pedro Botero te
abrasara esa lengua conque amor la

[13] Spell to Reconquer Lost Love

By Satan! By Barrabas!
I want the man who forgot me to
come for me!
Bull's head, lion's eyes!...
My love is far away... let him hear my voice!
Let him come! Let him come!
By Satan! By Barrabas!
I want the man who loved me to
come for me!
Helen, Helen, king's daughter and queen's
daughter!... [Let him have neither calm nor
rest, neither sleep in bed nor sit in chair,
until he is in my power!] Let him come! Let
him come!
By Satan! By Barrabas!
I want the man who deceived me to come
for me! I showed up at his door as the sun
came up... a man dressed in red passed
by...
I asked him, and he said he felt like the
ropes that hanged seven people... And I
said to him:
Let him come! Let him come!
Little white bird that comes flying in the
wind!... Let him come! Let him come! [I
enter into the pact and I honour it!]
To make him come! To make him come! To
make him come!
By Satan! By Barrabas!
I want the man who was my life to come for
me!
Oh... the sound of clanging chains! The
devil has a part in this!

[14] Scene: Ordinary love

[15] Dance and Song of the False Witch:
Dance and Song of the Game of Love

You are the evil gypsy that a girl once loved!
You didn't deserve the love that she
gave you! Who would have said that you
would betray her with another!
Go on with you!
What do you deserve?
The same as you gave her, Pedro Botero: to
have that tongue burnt out, that same
tongue with which you lied to her! Don't

mentias! ¡No te acerques, no me mires, que soy bruja consuma; y er que se atreva a tocarme la mano se abrasará!

¡Soy la voz de tu destino!
¡Soy er fuego en que te abrasas!
¡Soy er viento en que suspiras!
¡Soy la mar en que naufragas!
¡Soy la mar en que naufragas!

[16] Final: las campanas del amanecer

Ya está despuntando er día!
¡Venme esta noche a buscar!
Veremos si se me orvía lo que me has jecho penar con tanta mala partía!
¡Ya está despuntando er día! ¡Cantad, campanas, cantad! ¡Que vuelve la gloria mía!

come close, don't touch me, I am an out-and-out witch; and whosoever tries to touch my arm will be burned!

I am the voice of your destiny!
I am the fire in which you burn!
I am the wind in which you sigh!
I am the sea in which you are shipwrecked!
I am the sea in which you are shipwrecked!

[16] Finale: The Bells of Morning

Dawn is breaking!
Come for me tonight!
We'll see if I forget how much you made me suffer with your dirty trick!
Dawn is breaking! Sing, bells, sing!
I feel joy returning to me!